

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三H	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFJXB3H		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。</li> <li>B. 具備日語口語表達的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。</li> <li>E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。</li> <li>F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。</li> <li>I. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.	C3	ABDE
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	2.To have students acquire the basic skills of consecutive interpretation and simultaneous interpretation with text.	P4	ABCE
3	3.提升聽說能力。	3.To Help students enhance listening & speaking ability.	P4	ABE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	講述、討論、賞析	上課表現
2	2.掌握逐步口譯與帶稿同步口譯之基本技法。	講述、討論、賞析、模擬、實作	實作、上課表現
3	3.提升聽說能力。	模擬、實作	實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	課程說明 聽力自我檢測	
2	101/09/17~ 101/09/23	口譯導論 中日短句	分組與座位確認
3	101/09/24~ 101/09/30	口譯導論 中日短句	
4	101/10/01~ 101/10/07	中日語之差異 中日短句 入門 - 單字	上傳作業一
5	101/10/08~ 101/10/14	中日語之差異 入門 - 短句	星期三國慶日
6	101/10/15~ 101/10/21	中日語之差異 入門 - 短句、摘譯	小考一
7	101/10/22~ 101/10/28	中日語之差異 入門 - 摘譯	上傳作業二
8	101/10/29~ 101/11/04	入門 - 摘譯	
9	101/11/05~ 101/11/11	期中考 實作錄音	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	筆記1 聽力問題 中日短句	
12	101/11/26~ 101/12/02	筆記2 中日短句	小考2

13	101/12/03~ 101/12/09	單字·短句	
14	101/12/10~ 101/12/16	音韻與溝通	上傳作業三
15	101/12/17~ 101/12/23	逐步口譯	小考3
16	101/12/24~ 101/12/30	逐步口譯	
17	101/12/31~ 102/01/06	期末考 實作錄音	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 本課程建議通過「日語會話(二)」與「日語語言練習(二)」後修習。</li> <li>2. 上課要求作好預習、複習並攜帶字典。</li> <li>3. 課程著重演練，需具有經得起與同學們一起接受訓練之抗壓性。</li> <li>4. 課外聽寫作業內容將出現於期中期末考考題中，成績合併於期中期末考計算。</li> <li>5. 四年級生與三年級生，進學班與日間班，上課內容相同，評分標準一致；是否重修不列入評分考量。</li> <li>6. 曠課1次總成績扣2分，請假缺課1次扣1分，最多扣至10分。 公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分；電腦假條需有生輔組蓋章，經學校核准之請假單須於下週上課時提出。</li> <li>7. 第一節結束後進教室者以缺課論。</li> <li>8. 曠缺課總扣分未超過2分者，期末總成績56~59分者可以60分計算； 期末考結束後，任何有關成績之請求，概不受理。</li> <li>9. 曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不得參加期末考試。</li> <li>10. 無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算； 小考有請假者限於當週參加其他班補考； 提前者以原成績計分，延後者以80%計算。</li> <li>11. 以上計劃進度與成績比例依實際狀況可能進行調整。</li> </ol>		
教學設備	電腦、投影機、其它(口譯廂)		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：25.0 %   ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：25.0 %</p> <p>◆其他〈作業〉：15.0 %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/">http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/</a>〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>		